

## Twitter Thread by Tweeting Historians



**Tweeting Historians**

@Tweetistorian



I want to talk about the key textual elements you might find in an Islamic manuscript. I'll focus on this manuscript, roughly 18th century, of an Arabic history of the rulers of Egypt called *Nuzhat al-nasir*, by Marwan al-Karmi (d. 1623/4).

Budeiry Library (Jerusalem) MS 593 -jm



These texts have many elements designed to help the reader understand what they're saying, and choices by the scribe who copied the manuscript often help as well. Let's see what's here. -jm



First, almost every Islamic text begins with the invocation "in the name of God, the compassionate, the merciful." The wording is never changed, and it's always in Arabic, no matter what language the text is, although you might add phrases like "and we ask God for help." -jm



Christians were able to do more experimentation with their invocations, as you can see from the examples here.

<https://t.co/wEPWRitCWA> -jm

These little prayers are fun [pic.twitter.com/hJYk2M01bO](https://pic.twitter.com/hJYk2M01bO)

— Josh Mugler (@J\_mugs) February 16, 2019

After the invocation (basmalah), you might have what this text has, which is an introduction of the author in the form "the poor slave of God [so-and-so] said..." often followed by a quick prayer for the author. -jm



الحمد لله الرحمن الرحيم  
 قال العبد الفقير الى الله تعالى مربي بن يوسف  
 الحنبلي المقدسي: لطف الله تعالى بدارين  
 الحمد لله الباني وكل من عليه فان: الدائم سلطانه  
 بعد كل سلطان: الذي علم بالقلم علم الانسان  
 والصلاة والسلام علي ماكد ازمة الخلافة  
 والمجد بارفع عنان: وعلي اله واصحابه اولي  
 الزهد والتاريخ والعرفان: وبعد فالنفوس  
 لم تنزل تشوق لاجبار الماضيين: وتشوف  
 لاجوال الخلفاء والسلاطين: ففي تاريخهم عبرة  
 للمعتبرين: وموعظة للمتغطين: ومطالعة  
 توارثهم تزيد الشراهة والعقل: وتورث النباهة  
 والفضل: والناظر في التاريخ يعرف طبقات سؤالف  
 الدهور وامر حوالى القصور: ويصير علي بصيرة  
 في معرفة السابق واللاحق: وذلك مرتبة نفيسة  
 عند لذي الذائق: وقال سفيان النوري لما استعمل  
 الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ: وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن علي الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت  
 ان اذكر هنا علي سبيل التلخيص تاريخ من ولي  
 بمصر من الخلفاء والسلاطين جعلت هازيدة  
 مغنية في المذكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة  
 ونقطة تلذ بها المسامحة وتاريخا مفيدا مختصرا  
 وجامعا سديا معتبرا: وسميته **نزهة الناظرين**  
 في تاريخ من ولي بمصر من الخلفاء والسلاطين  
 وكافي من ياتي بعدي فيضع له تاريخا على غمطه  
 ويستخرج من تعب القلب وشططه غايته انه  
 يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القائل والمثل  
 السائر **شعر**: ولو قيل مبكاه بكيت صباية  
 اذا الشفتيت النفس قبل التندم: ولكن بكت فنبلي  
 فحسب لي البكا: بكاه فقلت الفضل للمقدم  
 فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه **مقدمة**  
 التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول  
 الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصارى  
 بخران فامر علي ان يكتب فيه انه كتب لخمس من المهجرة

Then there's almost always a section of praise to God (الحمد لله), generally in elaborate rhyming prose, although some authors use a more simple formula of praise and move on. The praise often uses phrases relevant to the subject of the text.

-jm





On this text, the **amdalah** is "Praise be to God who remains though everything upon [the earth] passes away, whose authority (sul**an**) endures after every sultan, [and] who taught humanity by the pen." "Passes away" (f**an**), "sultan," and "humanity" (ins**an**) all rhyme. -jm

You can see how al-Karm**an** is praising God in terms that are related to his text on the history of the rulers of Egypt. -jm

Then there is a prayer for peace and blessings upon the Prophet Mu**hammad** and his family and companions, in similar style to the **amdalah**. -jm



بسم الله الرحمن الرحيم  
قال العبد الفقير الى الله تعالى مربي بن يوسف  
الحنبلي القسدي: لطف الله تعالى بدارين  
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان. الذي لم سلطانة  
جدي سلطان. الذي علم بالقلم علم الانبياء  
**والصلاة والسلام على ما لك ازمة الخلافة**  
**والمجد بارفع عنان. وعلى اله واصحابه اولي**  
**الزهد والتاريخ والعرفان وبعد** قال النفوس  
لم تنزل تشوق لاجبار الماضيين. وتشوق  
لاحوال الخلفاء والسلاطين. ففي تاريخهم عبرة  
للمعتبرين. وموعظة للمتغطين. ومطالعة  
توازيهم تزيد الشراهة والعقل. وتورث النباهة  
والفضل. والناظر في التاريخ يعرف طبقات سؤالف  
الدهور وامر حوالى العصور. ويصير على بصيرة  
في معرفة السابق واللاحق. وذلك مرتبة نفيسة  
عند لذي الذائق **وقال** سفيان النوري لما استعمل  
الدوم الكذب استعملنا لهم التاريخ **وقال** حماد بن زيد

يستعين

يستعين على الكذابين بمثل التاريخ **وقد احببت**  
ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي  
بمصر من الخلفاء والسلاطين جعلت هازيدة  
مغنية في المذكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة  
ونقطة تلذ بها المسامرة وتاريخ مفيد مختصرا  
وجامع اسديا معتبرا **وسميته نزهة الناظرين**  
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفاء والسلاطين.  
وكافي لمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على غمظه.  
ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه  
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القائل والمثل  
الساير **شعر** ولو قيل بكاه بكيت صباية  
اذا الشفتيت النفس قبل التندم. ولكن بكت فنبلي  
فهيح لي البكا. بكاه فقلت الفضل للمقدم.  
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه **مقدمة**  
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول  
الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصارى  
بجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من المهجرة

Then the text turns with the phrase "wa-ba■d" or "amm■ ba■d," basically "so then." This is where the author starts to talk about what the text is and why they wrote it (often humbly saying some friend begged them to do it even though it won't be any good, etc.) -jm



بسم الله الرحمن الرحيم  
 قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف  
 الحنبلي القسدي: لطف الله تعالى بدارين  
**الحمد لله** الباقي وكل من عليها فان. الذي علم بالعلم علم الانسان  
 بعد كل سلطان. الذي علم بالعلم علم الانسان  
**والصلاة والسلام** على ما لك ازمة الخلافة  
 والمجد بارفع عنان. وعلى الله واصلاه اولي  
 الزهد والتاريخ والعرفان **وبعد** فان النفوس  
 لم تنزل تشوق لاجبار الماصيين. ويشوق  
 لاجوال الخلفاء والسلاطين. ففي تاريخهم عبرة  
 للمعتبرين. وموعظة للمتغطين. ومطالعة  
 توارخهم تزيد الشراهمة والعقل. وتورث النباهة  
 والفضل. والناظر في التاريخ يعرف طبقات سؤالف  
 الدهور وامر حوالى القصور. ويصير على بصيرة  
 في معرفة السابق واللاحق. وذلك مرتبة نفيسة  
 عند لذي الذائق **وقال** سفيان النوري لما استعمل  
 الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ **وقال** حماد بن زيد

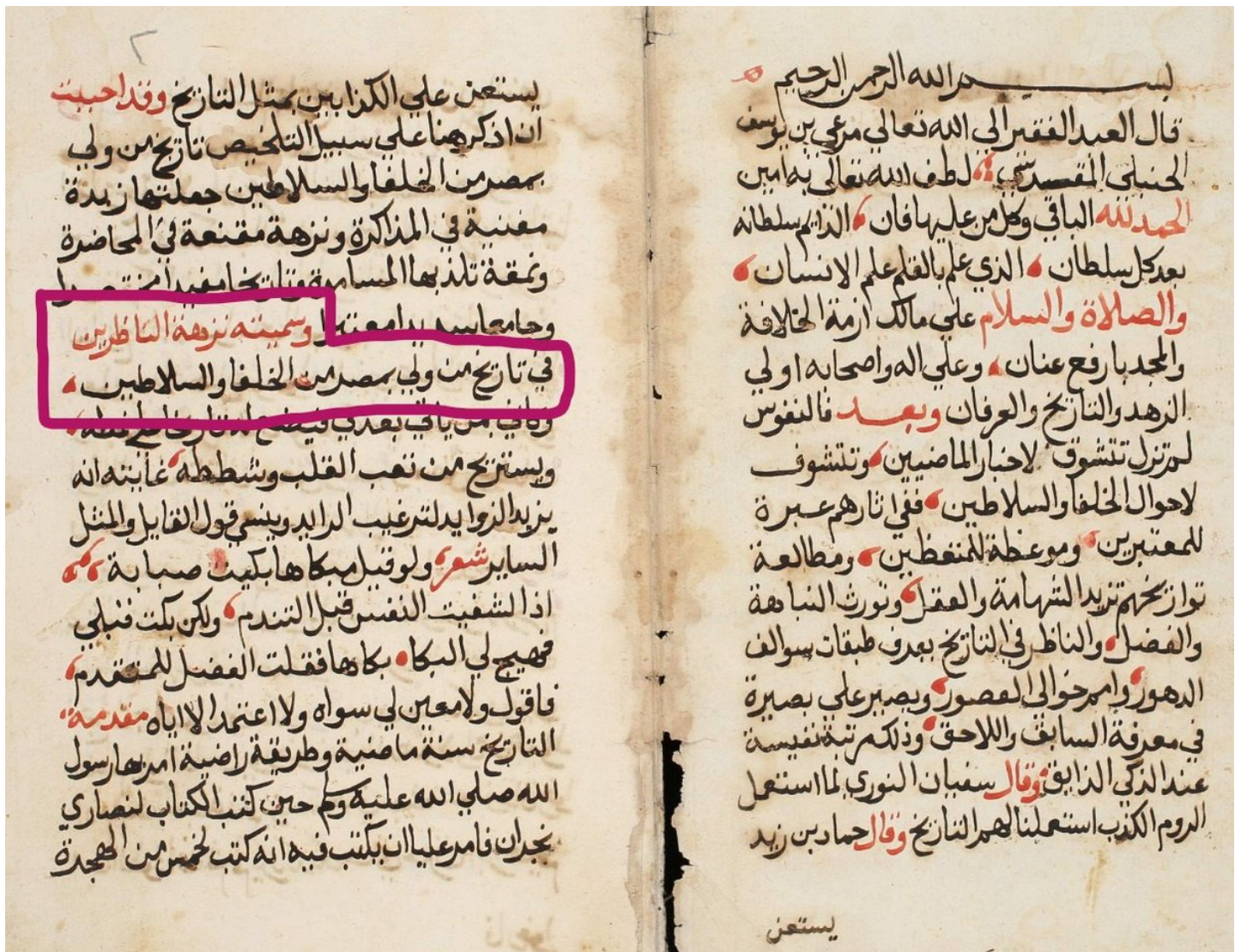
يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ **وقد احببت**  
 ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي  
 بمصر من الخلفاء والسلاطين جعلتها زينة  
 مغنية في المذكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة  
 ونقطة تلذ بها المسامحة وتاريخا مفيدا مختصرا  
 وجامعا سديدا معتبرا **وسميته نزهة الناظرين**  
 في تاريخ من ولي بمصر من الخلفاء والسلاطين  
 وكان من ياتي بعدي فيضع له تاريخا على غمطه  
 ويستترجح من تعب القلب وشططه غايته انه  
 يزيد الزوائد لترغيب الرايد وينسي قول القائل والمثل  
 السائر **شعر** ولو قيل بكاه بكيت صباية  
 اذا الشفتيت النفس قبل التندم. ولكن بكت فنبلي  
 فحسب لي البكا. بكاه فقلت الفضل للمقدم  
 فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه **مقدمة**  
 التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول  
 الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصارى  
 بخران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من المهجرة

Some texts will give the author's name here, after "amm■ ba■d," instead of at the beginning. -jm

At some point in that introduction, the author often says "and I named it..." and gives the title. So you can sometimes find all the information about the author, title, date of composition, and so on, even if there's no title page (I'm hoping to cover title pages later). -jm





Sometimes they even give you a table of contents at this point, but this text doesn't have one. Most texts, and most manuscripts, have most of these elements, but it depends on language and genre too. This layout is especially consistent for Arabic scholarly texts. -jm

Notice too how the scribe of the manuscript helps you understand what you're reading by marking these key elements with red text. This too is not universal, but it is very common. Many, many manuscripts are copied with both black and red ink. -jm

Another scribal element: the catchword at the bottom of the page, to tell you the first word on the next page. This helps you know what's coming if you're reading, and helps make sure all the pages are kept in the right order. -jm



بسم الله الرحمن الرحيم  
 قال العبد الفقير إلى الله تعالى مرعي بن يوسف  
 الحنبلي القسدي: لطف الله تعالى بدارين  
**الحمد لله** الباقي وكل من عليها فان، الذي علم بالعلم علم الإنسان،  
 بعد كل سلطان، الذي علم بالعلم علم الإنسان،  
**والصلاة والسلام** على ما لك أمة الخلافة  
 والمجد بارفع عنان، وعلى اله واصحابه اولي  
 الزهد والتاريخ والعرفان، **وبعد** فالنفوس  
 لم تنزل تشوق لأخبار الماضين، وتشوق  
 لأحوال الخلفاء والسلاطين، ففي تاريخهم عبرة  
 للمعتبرين، وموعظة للمتغطين، ومطالعة  
 توارثهم تزيد الشهامة والعقل، وتورث النباهة  
 والفضل، والناظر في التاريخ يعرف طبقات سؤالف  
 الدهور، وأمر حوالى العصور، ويصير على بصيرة  
 في معرفة السابق واللاحق، وذلك مرتبة نفيسة  
 عند لذي الذائق، **وقال** سفيان النوري لما استعمل  
 الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ، **وقال** حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ، **وقد احببت**  
 ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي  
 بمصر من الخلفاء والسلاطين جعلتها زينة  
 مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة  
 ونقطة تلذ بها المسامحة وتاريخا مفيدا مختصرا  
 وجامعا سديا معتبرا، **وسميته نزهة الناظرين**  
 في تاريخ من ولي بمصر من الخلفاء والسلاطين،  
 وكان من ياتي بعدي فيضع له تاريخا على غمطه،  
 ويستخرج من تعب القلب وشططه غايته انه  
 يزيد الزوائد لترغيب الرايد وينسي قول القائل والمثل  
 السائر **شعر** ولو قيل بكاه بكيت صباية،  
 اذا الشفتيت النفس قبل التندم، ولكن بكت فنبلي  
 فحسب لي البكا، بكاه فقلت الفضل للمقدم،  
 فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه **مقدمة**  
 التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول  
 الله صلى الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصارى  
 بخران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من المهجرة